Laura Carlucci & Claudia Seibel

El museo accesible

Un nuevo espacio para el aprendizaje y la formación de estudiantes de Traducción

The Accessible Museum: a New Space for Learning and Training Students of Translation – Abstract

Translation and Accessibility, Science for All is a research project conceived to promote innovative teaching methods in Translation and Interpreting. The main objective of the project was to study and apply different modes of accessible translation within museum contexts and use these modes as learning tools to train students of Translation and Interpreting. For this purpose, we focused on the "Journey into the Human Body" pavilion at the *Parque de las Ciencias*, an interactive science museum in Granada (Spain). This exhibit was the ideal context where students could emerge from the classroom and gain hands-on experience of the translation process. This paper analyses the empirical results of a study involving Spanish translation and interpreting students whose first foreign language was German or whose second foreign language was Italian. The results obtained confirm that this practical experience was extremely enriching and enhanced their translation competence. As such, it was an innovative contribution to teaching scientific translation from the students' mother tongue to their second or third language.

1 Introducción

El presente trabajo forma parte del Proyecto de Innovación Docente: *Traducción y Accesibilidad. Ciencia para todos* (PID 09-105), que se enmarca dentro de una serie de proyectos del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, dedicados al estudio de la traducción accesible, la multimodalidad y el acceso al conocimiento.[1] A grandes rasgos, este Proyecto de Innovación Docente ha consistido en una acción de innovación en la enseñanza-aprendizaje de la Traducción e Interpretación por medio de la utilización de la accesibilidad universal museística como recurso didáctico para la formación de traductores-intérpretes. Para ello, hemos transformado el pabellón *Viaje al cuerpo humano* del Parque de las Ciencias de Granada en espacio de aprendizaje, fuente temática de materiales docentes, fuente documental en el proceso traductor y texto origen (material directo de trabajo) en los

[1] Se trata de los siguientes proyectos de investigación: TRACCE: Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: La audiodescripción para ciegos. Protocolo para formar a formadores. AMATRA: Accesibilidad a los Medios de Comunicación a través de la Traducción. PRA2: Plataforma de Recursos Accesibles. Investigación, Formación y profesionalización.

encargos de traducción e interpretación propuestos en algunas asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación y el Máster de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

En este artículo, queremos ofrecer parte de las actividades docentes desarrolladas en este proyecto de innovación docente (en adelante PID) y los resultados alcanzados en este contexto, así como proponer una nueva perspectiva en la didáctica de la traducción científica gracias a la cual ha sido posible llevar a cabo las actividades docentes antes mencionadas. Más concretamente, analizaremos la aportación de alumnos de italiano como segunda lengua extranjera (lengua C) y de alumnos de alemán como primera lengua extranjera (lengua B), a través de un encargo de traducción global hacia su respectiva lengua extranjera, consistente en la elaboración de un prototipo de Guía Multimedia Accesible destinada a usuarios con diversas discapacidades sensoriales.

2 Objetivos de la innovación docente

En relación con la actividad docente desarrollada, en el marco de este PID, en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, se trata de una actividad de carácter innovador que ha englobado en su desarrollo a alumnos de diferentes asignaturas. Esta actividad se ha basado en el modelo de enseñanza fundamentada en proyectos colaborativos, y se ha apoyado en el uso de nuevas tecnologías, con el fin de que los alumnos participantes se familiaricen con ellas.

En este sentido, destacan los siguientes objetivos:

- Crear muestras de materiales docentes multimodales en traducción para la accesibilidad sensorial universal.
- Elaborar un prototipo de guía audiovisual accesible multilingüe para el pabellón *Viaje al Cuerpo Humano* del Parque de las Ciencias.
- Introducir al alumnado a prácticas docentes innovadoras basadas en el aprendizaje por destrezas y competencias.
- Trascender el aula como espacio de aprendizaje.

Entre estos objetivos nos gustaría resaltar, por una parte, la importancia que tiene el aprendizaje por destrezas y competencias, que se aplicó a las dos asignaturas objeto de este trabajo. Por otra parte, es muy enriquecedor que los alumnos conozcan otros espacios de aprendizaje aparte del aula, como también veremos más adelante.

El PID mencionado más arriba – y, por consiguiente, también la propuesta de actividades docentes que se presenta en este contexto – se desarrolló en el museo del Parque de las Ciencias de Granada. El siguiente apartado trata del museo y el objeto museístico y su importancia en relación con nuestras actividades docentes, en concreto, la traducción de diferentes textos destinados al visitante del museo.

trans-kom 7 [1] (2014): 50-63

3 Reorientación del concepto de *museo* y *objeto museístico*

Los museos en la actualidad se conciben como espacios dedicados a difundir el conocimiento. En este sentido, los medios audiovisuales permiten al público entender en su totalidad el discurso científico que una exposición transmite "sin que éste quede cercenado en ninguna de sus partes" (García Navarro/Gómez Gómez 2007: 40).

A continuación se muestran, de forma resumida, las características más relevantes que tiene que ofrecer el museo para que cumpla con las expectativas del público hoy en día:

- Sirve como espacio de comunicación.
- Transmite conocimiento.
- Debe de tener en cuenta a quién se dirige.
- Se convierte en un espacio comunicativo multimodal e interactivo.
- Debe conocer los intereses, necesidades y expectativas del visitante.
- Debe ser accesible a todo tipo de visitante.

En relación con el último punto de la lista, es decir la accesibilidad, recurrimos al ordenamiento jurídico español, en concreto, la Ley 51/2003 de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad (LIONDAU), que considera accesible todo lo que resulta comprensible, utilizable y practicable para todos.[2] Aplicando este concepto a la traducción, podemos afirmar que entendemos por accesibilidad la adaptación de un texto a las necesidades del usuario. La traducción accesible, por lo tanto, es una estrategia y una herramienta para crear textos que permitan el acceso a la información, en este caso concreto, el acceso por parte de personas con discapacidad sensorial a la información científica ofrecida en el museo del Parque de las Ciencias.

El texto accesible a todo tipo de usuario nos remite necesariamente al hecho de que el museo es un espacio comunicativo multimodal e interactivo que transmite el significado por medio de un discurso multimodal. Según O'Halloran et al. (2011), la comunicación multimodal se basa en "múltiples recursos semióticos":

> […] discourse involving the interaction of multiple semiotic resources such as (spoken and written) language, gesture, dress, architecture, proximity (and in film for example) lighting, movement, gaze, camera angle, etc. […]. (O'Halloran et al. 2011: 2)

El significado, por tanto, se construye gracias a la interacción de diversos modos o recursos semióticos, entre los que se encuentran los códigos verbales; visuales (imágenes estáticas o dinámicas, gestos y todo tipo de kinésica); acústicos y táctiles, si nos centramos en una representación artística material como la escultura, por

---

[2] "Condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible. Presupone la estrategia de 'diseño para todos' y se entiende sin perjuicio de los ajustes razonables que deban adoptarse." (Ley 51/2003: 43189).

trans-kom 7 [1] (2014): 50-63

ejemplo (Jiménez Hurtado/Seibel/Soler Gallego 2012). En este mismo sentido apuntan Baldry y Thibault:

> Multimodal *text* analyses assumes that the meaning of a film, a TV and a web page, a cartoon, a comic book, is the composite process/product of different selected semiotic resources. (Baldry/Thibault 2006: 1)

En el museo, por tanto, el objeto museístico forma parte del texto multimodal (fig. 1):

Fig. 1: El objeto museístico como texto multimodal.

En esta figura, los diferentes elementos multimodales como p. ej. imágenes estáticas, imágenes dinámicas, gestos y textos audiovisuales rodean lo que representa el concepto central, es decir, el objeto museístico como texto multimodal, permitiendo así su comprensión por parte de los diferentes tipos de usuarios y, por consiguiente, lo convierten en un objeto museístico accesible. En nuestra apuesta por la innovación, éste se convierte en objeto de traducción para nuestros estudiantes, como veremos a continuación.

4 Enfoque didáctico y signaturas

A partir del Proceso de Bolonia, en 1999, hemos empezado a familiarizarnos con el concepto de Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Uno de los principales cambios previstos dentro del marco del EEES se refiere a las metodologías docentes

de enseñanza, que deben estar orientadas principalmente a evaluar el esfuerzo del alumno y a impulsar una mayor interacción de este con el docente. Para ello, es necesario plasmar una nueva tipología de estudiante, que pasa a tener un papel activo en su proceso de enseñanza-aprendizaje. Por su parte, el profesor debe impulsar estrategias innovadoras que, a través de un nuevo marco didáctico y una nueva metodología docente, permitan la creación de un proceso de enseñanza-aprendizaje activo que fomente el aprendizaje autónomo del alumnado.

De acuerdo con estos postulados, nuestra propuesta didáctica se fundamenta en el enfoque socioconstructivista de Kiraly (2000). Como reacción a una enseñanza de la traducción tradicional, que se limitaba a leer y traducir los textos, se empezaron a aplicar enfoques constructivistas como, por ejemplo, el enfoque por tareas (Nunan 1988, 1989, 2002) o el aprendizaje cooperativo (Bruffee 1995; Johnson/Johnson 1975). En este contexto se sitúa el constructivismo social de Kiraly (1995, 2000), donde el aprendizaje se concibe no como algo objetivo que los alumnos aprenden del profesor o algo subjetivo que aprenden por sí mismos, sino como constructo social:

> From a social constructivist perspective, the individual is never alone. We learn to communicate, and than to think, by sharing and contrasting perspectives with other members of the communities to which we belong. (Kiraly 2000: 34)

En este sentido, nuestra propuesta didáctica partió de la hipótesis de que fuera factible llevar a cabo un proyecto de traducción de una dimensión y complejidad como el nuestro, basándonos en el enfoque socioconstructivista. En concreto, se trataba de organizar las diferentes tareas que componían el proyecto de traducción en equipos que garatizaran el debate e intercambio de perspectivas tanto entre los diferentes grupos como dentro de cada uno de ellos. El aprendizaje colaborativo nos permitiría centrar la atención en la interacción de los alumnos que integraban cada grupo de trabajo, y que representaban nuestra fuente primaria de participación, construcción y acceso al conocimiento. Aprender y enseñar ya no se resumía en un simple proceso de transmisión de información desde el profesor al estudiante, sino que se convertía en un proceso beneficioso para todos, en el que se compartían perspectivas (Kiraly 2000: 35).

Este aspecto nos acerca a otro concepto fundamental del socioconstructivismo, que es el del aprendizaje colaborativo. Los teóricos del aprendizaje colaborativo se han centrado en el estudio del funcionamiento del grupo y en las diferentes estrategias metodológicas para que este grupo funcione como un todo independiente (Kagan 1985; Cohen 1994; Johnson/Johnson 1975, entre otros). Concebimos el aprendizaje colaborativo como una estrategia que nos permitió centrar la atención en la interacción de los alumnos que integraban cada grupo de trabajo, y que representaban nuestra fuente primaria de participación, construcción y acceso al conocimiento. Siguiendo el planteamiento de Johnson y Johnson (1975), entendemos el aprendizaje colaborativo como una serie de interacciones que permiten organizar e fomentar la influencia recíproca entre los alumnos que componen cada equipo. El resultado de estas interacciones es una forma de interdependencia positiva y constructiva que no implica

trans-kom 7 [1] (2014): 50-63

ningún tipo de competencia entre los miembros del grupo, sino todo lo contrario: los alumnos implicados en el proceso colaborativo aprenden a contar unos con otros y aprovechar al máximo dichas interacciones con el fin de maximizar el aprendizaje de todos (Johnson/Johnson/Holubec 1994/1999). El trabajo colaborativo en equipo no solamente ofrece la posibilidad de desarrollar proyectos que reflejan la complejidad de situaciones de la vida real sino que tiene la ventaja de facilitar el aprendizaje de destrezas para la futura vida profesional:

> One great advantage of collaborative group work is that it allows learning activities to resolve around projects that reflect the complexity of real-life situations. Students can work collaboratively to find their own sub-tasks in these complex situations, and can learn to make their own meanings. This is the process of 'learning how to learn' […].
>
> (Kiraly 2000: 37)

Una vez reconocida la importancia de un enfoque didáctico de tipo socioconstructivista, pasamos a contextualizar nuestra experiencia didáctica, presentando las dos asignaturas involucradas en la propuesta de enseñanza-aprendizaje. Se trata de dos asignaturas a extinguir de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, que corresponde a la actual titulación del Grado en Traducción e Interpretación: la Traducción científico-técnica español-italiano, una asignatura optativa de cuarto curso; y Traducción científico-técnica español-alemán, una asignatura obligatoria de tercer curso. Ambas asignaturas tienen una carga lectiva de seis créditos.

El perfil del estudiantado de ambas asignaturas se diferencia en varios aspectos: el italiano se oferta como segunda lengua extranjera (lengua C) mientras que el alemán es primera lengua extranjera (lengua B). Sin embargo, debido a la semejanza lingüística, los alumnos suelen llegar a cuarto con una competencia lingüística del italiano correspondiente a un nivel B2, exactamente el mismo nivel que alcanzan los alumnos de alemán en tercero de carrera. No obstante, algunos no llegan a este nivel y otros lo superan al ser hijos de emigrantes o haber estado de intercambio Erasmus. Los años de estudio del idioma extranjero en la Enseñanza Secundaria suele ser cero en el caso del italiano y seis años en el caso del alemán. La clase de Traducción científico-técnica español-italiano donde llevamos a cabo nuestra propuesta docente estaba compuesta por 15 alumnos, un 30 % de los cuales era nativo. En la clase de Traducción científico-técnica español-alemán había 46 alumnos y el porcentaje de germanohablantes era del 45 %. En ambas asignaturas el grado de motivación del alumnado fue muy elevado, a pesar de las dificultades que planteaba traducir hacia una lengua extranjera.

En el proceso activo de enseñanza-aprendizaje que defendemos, el trabajo en grupo con encargos reales fomenta la realización de diferentes tareas como la traducción de textos originales con erratas, la documentación con fuentes electrónicas y con fuentes tradicionales, la gestión informática de la terminología, etc. De esta forma, los estudiantes van aprendiendo nuevas destrezas en contexto. Para el desarrollo de nuestras clases nos hemos basado en una propuesta de talleres de traducción que se centra en los siguientes principios (Kiraly 2000):

- El aprendizaje se fundamenta en experiencias auténticas, dentro de un contexto concreto.
- El trabajo cooperativo es esencial: con el trabajo en grupo, los alumnos comparten e intercambian ideas.
- El aprendizaje no es la transmisión de una verdad única.
- El objetivo de cada clase es el de construir soluciones viables para problemas de traducción que surgen de forma natural de proyectos auténticos.
- El profesor crea las bases del aprendizaje para ir gradualmente cediendo a los alumnos el control del entorno de aprendizaje.
- Las clases de traducción se diseñan como talleres de aprendizaje sociocognitivo donde los estudiantes se van acercando al discurso de comunidad de traductores hasta lograr ser miembros competentes.

Iborra Cuéllar e Izquierdo Alonso plantean la necesidad de fomentar "un aprendizaje relevante y significativo, basado en la práctica reflexiva, la integración del conocimiento procedimental y declarativo" que permita potenciar las denominadas "habilidades autorreguladoras", como la autodeterminación y la intencionalidad (Iborra Cuéllar/ Izquierdo Alonso 2010: 225). Estas habilidades autorreguladoras harían referencia a unas competencias relacionadas con el procedimiento que el alumno ha de seguir, unas estrategias de control que incluyen la planificación, la supervisión y la revisión de su trabajo. El aprendizaje, pues, no es el resultado de la actividad docente única y exclusivamente del profesor, sino que solo se produce cuando el alumno se enfrenta por sí mismo con el material y los contenidos didácticos ofrecidos por el profesor.

En este sentido se conciben los principales encargos de traducción planteados en las dos asignaturas, cuya finalidad es la creación de un prototipo de audioguía para el pabellón *Viaje al Cuerpo Humano* del Parque de las Ciencias. Más concretamente, se trataba, por un lado, de un prototipo de audioguía para visitantes ciegos y, por otro, una videoguía para usuarios sordos. Las características de ambos encargos se especificaron como sigue:

	Audioguía	Videoguía
Destinatario	visitantes con diversidad funcional visual	visitantes con diversidad funcional auditiva
Contenidos	traducción de textos escritos (paneles y carteles) y audiodescripción de espacios, objetos y audiovisuales	audiovisuales con Sub-titulado para Sordos (SpS)

Tabla 1: Características de los encargos de traducción.

La realización de los dos encargos supone, por tanto, el desarrollo de una serie de actividades que, en relación con la audioguía, comprenden la traducción de paneles y carteles así como la audiodescripción de espacios, expositivos y audiovisuales de

trans-kom 7 [1] (2014): 50-63

manera que el visitante ciego disponga de una herramienta que le permita disfrutar plenamente del museo. La videoguía conlleva dos actividades: en primer lugar, la conversión/adaptación del audiotexto original español en SpS en español, y, en segundo lugar, la traducción del SpS en español al italiano y alemán, respectivamente.

En el siguiente apartado veremos el desarrollo de estos dos encargos de traducción, en concreto, de qué manera el espacio museístico en tanto que aula de traducción influye en el aprendizaje del alumno, completando y enriqueciendo el trabajo llevado a cabo en el aula tradicional.

5 El museo como aula de traducción

El punto de partida común a ambas asignaturas fue reflexionar sobre los expositivos, que forman parte de la exposición *Viaje al cuerpo humano* del Parque de las Ciencias de Granada. Para ello, realizamos una actividad fuera de la Facultad, con el objetivo de desarrollar, desde el primer momento, determinadas competencias traductoras. Tras una visita previa del profesorado al Parque de las Ciencias, organizamos una visita con los alumnos, para informarles acerca de la organización y distribución de los distintos temarios de la exposición. La visita sirvió para que los alumnos se documentaran y familiarizaran con el macrocontexto de los encargos de traducción mencionados en el apartado anterior. A lo largo de la visita también se fomentó el interés y la comunicación entre los participantes; en concreto, desde el parámetro del conocimiento adquirido durante la visita, se cubrió la competencia extralingüística; y en cuanto al interés por la materia despertado de forma simultánea en los participantes de esta actividad, se consiguió cubrir la competencia psicofisiológica.

En la siguiente figura (fig. 2) aparece un estudiante tomando apuntes delante de imágenes y textos del museo:

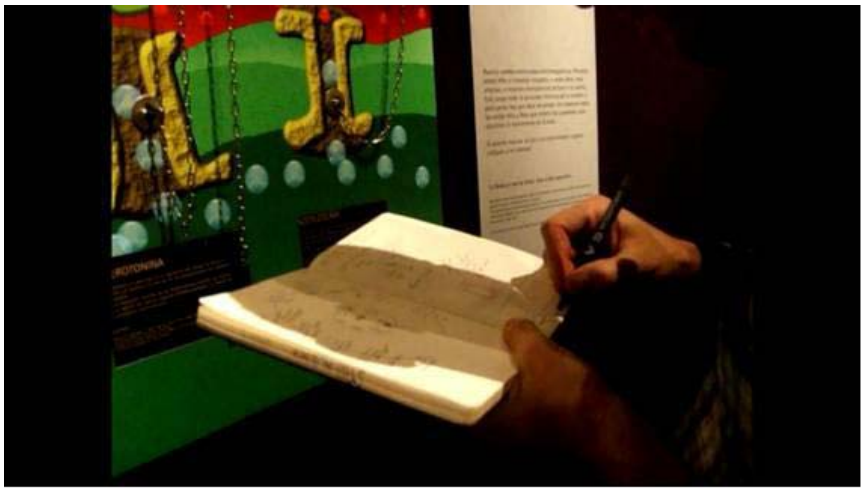

Fig. 2: El proceso de aprendizaje en el Parque de las Ciencias.

trans-kom 7 [1] (2014): 50-63

El proceso de autoaprendizaje se refleja en que los estudiantes usaron, por ejemplo, varios soportes (papel, cámara, portátil, etc.) para reflexionar sobre las imágenes, esculturas y demás objetos que acompañan los textos que tuvieron que traducir. Eran conscientes de que no sólo se trataba de traducir diferentes tipos de texto sino de hacer accesibles determinados expositivos del museo.

En esta misma fase de la actividad fuera del aula, también se pudo cubrir otra competencia: la estratégica, que en este concreto caso se reflejó en el análisis y solución de problemas (Bednar 1992) y errores mediante diversas consultas a expertos que se encontraban presentes y se ponían a disposición de los estudiantes participantes de esta actividad docente.

Una vez finalizadas las actividades realizadas en el Parque de las Ciencias, los estudiantes, organizados en grupos de trabajo, se dedicaron a la redacción de los textos meta previstos en los dos encargos de traducción especificados más arriba. La fase de reformulación tuvo lugar tanto en las aulas de la Facultad destinadas al desarrollo de las dos asignaturas, como fuera de ellas, en concreto, en la biblioteca, la sala de ordenadores, la sala multimedia, etc. Las versiones finales se corrigieron conjuntamente por todos los estudiantes participantes en la actividad y la profesora, cuya presencia garantizaba ayuda y consejo en momentos críticos a lo largo de toda la actividad docente. Así pues, el grupo reflexionó periódicamente y evaluó su traducción, efectuando los cambios necesarios para incrementar su calidad (Salinas 2001). Antes de la entrega final de los encargos de traducción para su publicación como audioguía y videoguía, respectivamente, se realizó otra visita al Parque de las Ciencias con el objetivo de resolver las últimas dudas en relación con los expositivos del museo o los carteles, vídeos, imágenes, etc. que rodearan aquellos. Gracias a esta visita se consiguió mejorar los resultados obtenidos previamente.

Las imágenes que aparecen a continuación (Fig. 3 y 4) están extraídas de la videoguía, es decir, se trata de vídeos que llevan incrustados subtítulos para usuarios sordos, de lengua italiana y alemana; estos vídeos también les pueden ser útiles a los visitantes normoyentes procedentes de Italia o los países germanohablantes.

Tal como mencionamos anteriormente, el encargo de traducción relacionado con la audioguía engloba diferentes actividades: por un lado, la traducción de textos escritos, como por ejemplo paneles y carteles, y, por otro, la audiodescripción de los espacios del pabellón *Viaje al Cuerpo Humano*, una selección de los objetos museísticos expuestos en dicho pabellón así como los audiovisuales que acompañan los expositivos.

trans-kom 7 [1] (2014): 50-63

Fig. 3: Imagen sacada del vídeo *El Aparato Digestivo*, con subtítulos para sordos, en italiano.

Fig. 4: Imagen sacada del vídeo *El Aparato Digestivo*, con subtítulos para sordos, en alemán.

En la tabla que aparece a continuación, se muestra la audiodescripción de dos puntos concretos de la Sala del Sistema Nervioso del pabellón *Viaje al Cuerpo Humano*. Se describen el espacio físico y los diferentes expositivos, para facilitar su comprensión al usuario ciego:

Español	1) La sala del sistema nervioso es un espacio abierto con forma circular. Hay una mesa redonda en el centro y paneles sobre la pared. El recorrido se efectúa en el sentido de las agujas del reloj. 2) A continuación, hay una mesa pegada a la pared de un metro de ancho, por dos de largo aproximadamente. Sobre la mesa hay una estructura metálica de 35 cm de altura. En los extremos de la estructura hay una hendidura provista de biosensores para poner la frente.
Alemán	1) Der Ausstellungssaal des Nervensystems ist ein offener und kreisförmiger Raum. In der Mitte steht ein runder Tisch und an den Wänden hängen Tafeln. Ihr legt die Route am besten im Uhrzeigersinn zurück. 2) Nun seid ihr an einem an der Wand stehenden Tisch angekommen, der circa einen Meter breit und zwei Meter lang ist. Auf diesem Tisch ist ein 35 cm hoher Metallaufbau angeschraubt. Auf beiden Seiten des Aufbaus befindet sich eine mit Biosensoren ausgestattete Einbuchtung, in die ihr eure Stirn halten könnt.
Italiano	1) La sala del sistema nervoso è uno spazio aperto di forma circolare. Vi è una tavola rotonda al centro e dei pannelli sulle pareti. Il percorso si effettua in senso orario. 2) Di seguito, troviamo un tavolo largo circa un metro e lungo due, appoggiato alla parete. Sul tavolo c'è una struttura metallica alta 35 centimetri. Alle due estremità della struttura si trova una fenditura semicircolare provvista di biosensori, dove appoggiare la fronte.

Tabla 2: Audiodescripción de una parte de la Sala del Sistema Nervioso.

La audioguía no solamente les sirve a los visitantes ciegos, sino también les puede ser útil – tal y como vimos en relación con la videoguía y el público normoyente – a los visitantes normovidentes procedentes de Italia o los países germanohablantes, como si se tratara de cualquier audioguiado pensado para descubrir el patrimonio histórico, cultural y paisajístico de un determinado lugar de interés turístico.

6 Conclusiones

Los dos lugares de actuación de nuestro proyecto de innovación docente: la Facultad de Traducción e Interpretación por un lado y el Parque de las Ciencias de Granada por otro, han permitido a los futuros egresados el acercamiento a unas clases de traducción

innovadoras, que no se han basado únicamente en la traducción hacia el alemán y el italiano de textos tradicionales, sino que han hecho hincapié en el uso de textos audiovisuales y multimodales de diferente naturaleza y caracterizados por distintos recursos: visual, auditivo y táctil.

Desde el punto de vista de las estrategias de traducción adquiridas a lo largo del proyecto, los alumnos interiorizaron competencias importantes, como la capacidad de trabajar en equipo y tomar decisiones, asumiendo los roles de documentalista, corrector y revisor del encargo de traducción. Del mismo modo, adquirieron nuevas competencias sistémicas, como revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de su producto final, aprender en autonomía y adaptarse a nuevas situaciones, así como competencias profesionales, entre ellas aplicar las herramientas informáticas propias de la traducción y organizar, gestionar y coordinar un proyecto de traducción.

Podemos concluir que la actividad docente desarrollada ha sido muy satisfactoria tanto para los alumnos de las distintas asignaturas que han participado en ella como para los docentes que nos hemos involucrado en este proyecto de innovación, que nos ha permitido crear un nuevo espacio de docencia, facilitando el trabajo colaborativo y mejorando las competencias traductológicas de nuestros alumnos. Estamos convencidas de que la enseñanza basada en proyectos colaborativos y orientada hacia temas innovadores logra un alto nivel de motivación e implicación por parte del alumnado. Además, este prototipo de guía multimedia accesible se presenta como un recurso de accesibilidad de gran valor para el acceso de las personas con discapacidad sensorial a la cultura, lo que motivó aún más a los alumnos.

Finalmente, el marcado carácter multidisciplinar del proyecto, unido a la participación de distintas asignaturas, ha enriquecido mucho la actividad translaticia llevada a cabo en las clases de Traducción Científico-Técnica, usándose para la formación directa de los alumnos que han participado activamente en el mismo y como herramienta docente en las diferentes asignaturas.

Bibliografía

Baldry, Anthony; Paul J. Thibault (2006): *Multimodal Transcription and Text.* London: Equinox

Bednar, Anne K.; Donald Cunningham, Thomas M. Duffy, J. David Perry (1992): “Theory into Practice: How Do We Link?” Thomas M. Duffy, David H. Jonassen (eds.): *Constructivism and the Technology of Instruction: A Conversation*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 17-34

Bruffee, Kenneth A. (1995): *Collaborative Learning: Higher Education, Interdependence, and the Authority of Knowledge*. Baltimore/Londres: John Hopkins University Press

Cohen, Elizabeth (1994): *Designing Groupwork: Strategies for the Heterogeneous Classroom*. New York: Teachers College Press

García Navarro, Jesús; Alicia Gómez Gómez (2007): “Medios interactivos y audiovisuales. Una realidad en el Museo del Traje.” *Indumenta: Revista del Museo del Traje* [0]: 39-48 – http://museodeltraje.mcu.es/popups/publicaciones-electronicas/2007-indumenta0/Indumenta00-04-JGN.pdf (31 Mayo 2014)

Iborra Cuéllar, Alejandro; Mónica Izquierdo Alonso (2010): "¿Cómo afrontar la evaluación del aprendizaje colaborativo? Una propuesta valorando el proceso, el contenido y el producto de la actividad grupal." *Revista General de Información y Documentación* 20: 221-241 – http://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/download/RGID1010110221A/9030 (31 Mayo 2014)

Jiménez Hurtado, Catalina; Claudia Seibel, Silvia Soler Gallego (2012): "Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal." Rosa Agost, Pilar Orero, Elena di Giovanni (eds.): *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation. = MonTI* [4]: 349-383

Johnson, David W.; Roger Johnson (1975): *Learning Together and Alone. Cooperative, Competitive, and Individualistic Learning.* Boston: Allyn and Bacon

Johnson, David W.; Roger Johnson, Edythe Holubec (1994): Cooperative Learning in the Classroom. Alexandria: Association for Supervision and Curriculum Development – trad. de Gloria Vitale: David W. Johnson, Roger Johnson, Edythe Holubec (1999): *El aprendizaje cooperativo en el aula*. Buenos Aires: Paidós

Kagan, Spencer (1985): *Cooperative Learning Resources for Teachers*. Riverside: University of California

Kiraly, Donald C. (1995): *Pathways to Translation: Pedagogy and Process.* Kent: Kent State University Press

Kiraly, Donald C. (2000): *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome

Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad (LIONDAU). (BOE núm. 289, 3 de diciembre 2003)

Nunan, David (1988): *Syllabus Design*. Oxford: Oxford University Press

Nunan, David (1989): *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press

Nunan, David (2002): "Aspects of Task-Based Syllabus Design." *APAC of News* 45: 58-63

trans-kom **ISSN 1867-4844**

trans-kom ist eine wissenschaftliche Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation.

trans-kom veröffentlicht Forschungsergebnisse und wissenschaftliche Diskussionsbeiträge zu Themen des Übersetzens und Dolmetschens, der Fachkommunikation, der Technikkommunikation, der Fachsprachen, der Terminologie und verwandter Gebiete.

Beiträge können in deutscher, englischer, französischer oder spanischer Sprache eingereicht werden. Sie müssen nach den Publikationsrichtlinien der Zeitschrift gestaltet sein. Diese Richtlinien können von der **trans-kom**-Website heruntergeladen werden. Alle Beiträge werden vor der Veröffentlichung anonym begutachtet.

trans-kom wird ausschließlich im Internet publiziert: http://www.trans-kom.eu

Redaktion

Leona Van Vaerenbergh
University of Antwerp
Arts and Philosophy
Applied Linguistics / Translation and Interpreting
Schilderstraat 41
B-2000 Antwerpen
Belgien
Leona.VanVaerenbergh@uantwerpen.be

Klaus Schubert
Universität Hildesheim
Institut für Übersetzungswissenschaft
und Fachkommunikation
Marienburger Platz 22
D-31141 Hildesheim
Deutschland
klaus.schubert@uni-hildesheim.de

O'Halloran, Kay L.; Sabine Tan, Bradley A. Smith, Alexey Podlasov (2011): "Multimodal Discourse: Critical Analysis within an Interactive Software Environment." *Critical Discourse Studies* 8 [2]: 109-125 – http://multimodal-analysis-lab.org/_docs/pubs09-MultimodalDiscourse-CriticalAnalysis-O'Halloran.pdf (31 Mayo 2014)

Salinas Salazar, Marta Lorena (2001): *La evaluación de los aprendizajes en la universidad*. Medellín: Universidad de Antioquia, 1-43 – http://docencia.udea.edu.co/vicedocencia/documentos/pdf/evaluacion.pdf (31 Mayo 2014)

Autoras

Laura Carlucci es profesora de Traducción General, Traducción en ciencia y tecnología y Traducción en ciencias sociales y jurídicas español-italiano en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Entre sus líneas de investigación destacan la traducción audiovisual accesible, la traducción literaria, la didáctica de la traducción y la lexicografía ítalo-española. Ha participado en varios proyectos de investigación nacionales e internacionales.
Correo electrónico: carlucci@ugr.es

Claudia Seibel es profesora titular de universidad en Traducción general y Traducción en ciencia y tecnología español-alemán en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Sus líneas de investigación son la traducción audiovisual accesible y la didáctica de la traducción general y científico-técnica. Participa en varios proyectos de investigación sobre la traducción accesible y la terminología.
Correo electrónico: cseibel@ugr.es

Buchempfehlungen von Frank & Timme

FFF: Forum für Fachsprachen-Forschung

Herausgegeben von
Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper

Larissa Alexandrovna Manerko/Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper (eds.): **Terminology Science in Russia today.** From the Past to the Future. ISBN 978-3-7329-0051-0.

Tanja Wissik: **Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache.** Deutschland – Österreich – Schweiz. ISBN 978-3-7329-0004-6.

Georg Löckinger: **Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher.** Entwicklung und Erprobung eines innovativen Modells.
ISBN 978-3-7329-0053-4.

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Herausgegeben von
Prof. Dr. Klaus-Dieter Baumann,
Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper,
Prof. Dr. Klaus Schubert

Silvia Ruzzenenti: «**Präzise, doch ungenau» – Tradurre il saggio.** Un approccio olistico al *poetischer Essay* di Durs Grünbein.
ISBN 978-3-7329-0026-8.

Margarita Zoe Giannoutsou: **Kirchendolmetschen – Interpretieren oder Transformieren?**
ISBN 978-3-7329-0067-1.

TTT: Transkulturalität – Translation – Transfer

Herausgegeben von
Prof. Dr. Dörte Andres, Dr. Martina Behr,
Prof. Dr. Larisa Schippel,
Dr. Cornelia Zwischenberger

Sophia Scherl: **Die deutsche Übersetzungskultur in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts.** Meta Forkel-Liebeskind und ihre Übersetzung der *Rights of Man*. ISBN 978-3-7329-0020-6.

Basiswissen für Dolmetscher.

- **Deutschland und Frankreich** von Annika Selnow. ISBN 978-3-7329-0040-4.
- **Deutschland und Italien** von Sophia Roessler. ISBN 978-3-7329-0039-8.
- **Deutschland und Spanien** von Thomas Kammer. ISBN 978-3-7329-0035-0.
- **Deutschland und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland** von Dorothee Jacobs. ISBN 978-3-7329-0036-7.

Alice Leal: **Is the Glass Half Empty or Half Full? Reflections on Translation Theory and Practice in Brazil.** ISBN 978-3-7329-0068-8.

Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Wittelsbacherstraße 27a, D-10707 Berlin
Telefon (030) 88 66 79 11, Fax (030) 88 39 87 31
info@frank-timme.de, ww.frank-timme.de